



Butlletí del Consell General

Núm. 21/2011

Casa de la Vall, 20 de juny del 2011

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de modificació de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, del 29 de desembre del 2000, modificada per la Llei 8/2006, del 21 de juny, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** *pàg. 2*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes.** *pàg. 5*

Publicació de dues de les reserves emeses per Andorra en el moment de la ratificació del **Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999 presentades per a renovació.** *pàg. 18*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 20 de juny del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 16 de juny, sota el títol **Projecte de llei de modificació de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, del 29 de desembre del 2000, modificada per la Llei 8/2006, del 21 de juny**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb els articles 18.1.d) i 82, admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal, sota el procediment d'urgència.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de set dies i mig, per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 1 de juliol del 2011, a les 13.30h.
3. D'acord amb l'article 79, habilitar el dia del període entre sessions als efectes determinats d'aquest procediment d'urgència.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de juny del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de modificació de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, del 29 de desembre del 2000, modificada per la Llei 8/2006, del 21 de juny

Exposició de motius

La Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, del 29 de desembre del 2000, modificada per la Llei 8/2006, del 21 de juny, va confiar en els plans urbanístics com a eines de previsió i canalització de l'evolució del territori. D'acord amb això, ja han estat aprovats els plans d'ordenació i urbanisme de les set parròquies andorranes (endavant Pous). Es tracta d'un procés complex que, amb aquestes dimensions, ha constituït una novetat en l'evolució històrica del desenvolupament del territori nacional.

Això no obstant, la pràctica desenvolupada des aleshores ha permès detectar problemes d'adaptació dels Pous a la realitat que pretenien ordenar, tant per l'existència d'una regulació estricta dels mateixos, com igualment per l'excessiva rigidesa dels procediments d'adaptació.

Tanmateix, el canvi accelerat de la conjuntura immobiliària un cop aprovats els instruments de planificació general a causa de la crisi econòmica, ha tingut una incidència determinant en el sector de la construcció i en els processos d'urbanització.

Conscients de la necessitat de flexibilitzar la regulació dels Pous i els procediments de modificació dels mateixos, així com de la necessitat de cercar mecanismes que atenuïn els efectes de la crisi actual, s'ha procedit a modificar puntualment algunes disposicions de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, quedant per més endavant una modificació més profunda del text legal, si es creu convenient. Les modificacions introduïdes a la Llei són les següents:

Dins de les mesures orientades a afavorir l'activitat econòmica, aquesta reforma de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme permet l'ajornament o el fraccionament del pagament dels imports de les cessions econòmiques als comuns, als efectes d'atenuar els costos econòmics inicials que comporta tot procés d'urbanització. No s'altera el règim de la cessió econòmica substitutiva de la cessió de terrenys per a equipaments, infraestructures i serveis col·lectius que ja estava previst a la mateixa Llei, sinó que s'introdueix la possibilitat de posposar el pagament efectiu, ajornant o fraccionant l'import de la cessió, sempre que es constitueixin unes garanties mínimes, que la normativa comunal podrà ampliar i desenvolupar.

Dins de les mesures orientades a flexibilitzar la regulació dels Pous, s'introdueixen diverses modificacions puntuals, evitant que es pugui alterar el model establert en el seu dia per la Llei i fomentar la inseguretat jurídica. Partint d'aquests principis, la present reforma procedeix a modificar els continguts essencials del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial, mantenint únicament dins dels mateixos els sistemes generals de comunicació, la classificació del sòl i les reserves de terrenys destinades a infraestructures, equipaments i serveis públics. I al mateix temps, preveu la possibilitat de revisar el Pla, amb caràcter excepcional, sempre que existeixin causes d'interès públic justificades, que el Govern ha de valorar i validar.

Aquesta possibilitat excepcional de revisió del Poup no altera el model previst per la Llei en el seu dia, d'acord amb el qual el procés de revisió del planejament general només és possible als sis anys de

l'aprovació inicial dels Pous i, posteriorment, cada quatre anys.

Amb la variació dels continguts essencials dels Pous, és possible que es potenciïn els procediments de modificació dels mateixos. La modificació del Poup suposa una nova declaració de voluntat del comú que pot implicar un canvi en les regles urbanístiques, d'edificació i d'usos, sempre que no s'alterin els continguts essencials esmentats tal com han quedat definits amb la reforma. No s'han introduït variacions en el procediment de modificació dels Plans d'ordenació i urbanisme parroquials, però la Llei recorda el caràcter preceptiu de l'informe de la Comissió Tècnica d'Urbanisme.

Tanmateix, i com a criteri mesurat de canvi, la present Llei introdueix un concepte nou que correspon a les alteracions de menor transcendència dels continguts del Poup. Aquesta novetat permet diferenciar entre les meres rectificacions d'errors i ajustaments tècnics, i la modificació del Poup. Els ajustaments entre unitats d'actuació, ajustaments de l'alineació de vials, i les rectificacions d'errors materials i aritmètics advertits, sempre que no suposin alteració de cap dels continguts essencials, poden ser aprovats pel comú en qualsevol moment i publicats al BOPA, sense cap altre requisit que obtenir prèviament informe preceptiu de la Comissió Tècnica d'Urbanisme.

La modificació de la Llei reconeix també un quart supòsit de canvi dels plans d'ordenació i urbanisme parroquials, en relació a la preceptiva adaptació a projectes d'interès nacional, plans sectorials amb incidència supracomunal, entorns de protecció de béns d'interès cultural, i qualsevol altre instrument que les lleis puguin definir i que imposin l'obligació d'adaptar-hi el Poup. La reforma de la Llei regula que el procediment a seguir és el de modificació, fins i tot en els casos que l'adaptació comporta necessàriament l'alteració de continguts essencials. Aquesta figura soluciona un problema de procediment amb el que s'han trobat sovint els comuns.

En el marc del planejament derivat, la reforma de la Llei fixa un termini de tres mesos des de l'aprovació d'un pla parcial, perquè els propietaris i el comú elevin a escriptura pública el conveni d'urbanització, juntament amb els plànols descriptius que configuren la nova situació i la titularitat de les finques que resulti del procés urbanístic i dels terrenys de cessió obligatòria a favor del comú, als efectes d'impedir que l'obtenció efectiva dels terrenys de cessió a favor de les corporacions locals es demori indefinidament. En cas d'incompliment del termini de tres mesos el comú pot unilateralment elevar el conveni

d'urbanització a escriptura pública, repercutint les despeses als propietaris.

En el moment actual l'elaboració i aprovació del pla parcial i del projecte d'urbanització d'una unitat d'actuació són dos processos consecutius, per imposició normativa. Aquesta obligació seqüencial comporta que les tramitacions administratives s'allarguen i esdevenen feixugues. Atenent al fet que el substrat documental d'una i altra llicència estan estretament vinculats, la modificació de la Llei té la voluntat de facilitar l'activitat urbanística obrint la porta a poder elaborar i aprovar simultàniament el pla parcial i el projecte d'urbanització.

Finalment, respecte a les instal·lacions i edificacions fora d'ordenació, la reforma de la Llei disminueix l'abast de les limitacions legals per a les intervencions en els edificis qualificats com a fora d'ordenació per alineació de vial, si la disconformitat és inferior a 30 centímetres, admetent les actuacions de rehabilitació d'edificis excepte aquelles que impliquin augment de volum o de superfície o una reforma integral de l'edifici. Aquesta modificació pretén aportar una solució a un nombre considerable d'edificis existents que es troben en situació de fora d'ordenació per alineació de vial -amb les severes limitacions que tal situació comporta- a causa de no estar alineats per estret marge -sovint pocs centímetres- respecte a les alineacions de les antigues carreteres generals que han estat traspassades als comuns, amb la finalitat de vehicular-hi una solució, i a la vegada afavorir l'activitat constructora, permetre la conservació del parc immobiliari, la modernització dels establiments comercials i, en definitiva, impulsar l'activitat econòmica.

Les modificacions introduïdes al text legal han de comportar, necessàriament, la consegüent adaptació de la normativa reglamentària. Per això, el present text estableix que el Govern ha de procedir, en un termini màxim de dos mesos, a adaptar el Reglament urbanístic, el Reglament de construcció i el Reglament d'urbanització per fer-los conformes amb la reforma de la Llei.

Amb aquesta finalitat s'aprova la present Llei de modificació de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, de 29 de desembre del 2000, modificada per la Llei 8/2006, del 21 de juny, amb el contingut següent:

Article 1. Modificació de l'article 33

S'afegeix un apartat 6 a l'article 33, *Terrenys de cessió obligatòria*, amb el següent contingut:

6. Prèvia sol·licitud dels particulars afectats, els comuns poden acceptar l'ajornament o el fraccionament de l'import de la cessió econòmica

quan aquesta substitueixi la cessió obligatòria i gratuïta de terrenys destinats a infraestructures, equipaments, serveis col·lectius i habitatges de protecció pública.

L'ajornament o el fraccionament de l'esmentat import s'atorgarà sota les condicions, mínimes, següents:

- a. La liquidació de l'import no podrà superar el termini d'un any posterior a la data d'acabament de les obres.
- b. Se sol·licitarà la formalització d'un aval bancari a primer requeriment, o garantia equivalent, sobre la totalitat de l'import degut que serà retornat sempre que s'hagi liquidat l'import en el termini i en les condicions previstes.

Els comuns podran completar per Ordenació els requisits exigibles en aquests supòsits.

Article 2. Modificació de l'article 103

Es modifiquen els apartats segon i tercer de l'article 103, *Revisió del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial*, que queden redactats de la forma següent:

2. La primera revisió del Pla només es pot practicar al cap de 6 anys, comptats des de la data de publicació de la seva aprovació definitiva inicial. Les revisions següents es poden practicar cada 4 anys, comptats des de la data de la publicació de la revisió anterior.

Excepcionalment, es pot procedir a la revisió del Pla abans dels terminis fixats en el paràgraf anterior, sempre que existeixin causes d'interès públic degudament justificades. Es requereix que la justificació de l'interès públic sigui validada pel Govern.

3. Als efectes del present article, són continguts essencials del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial: els sistemes generals de comunicació, la classificació del sòl i les reserves de sòl destinades a infraestructures, equipaments i serveis públics.

Article 3. Modificació de l'article 105

Es modifica l'article 105, *Modificacions al Pla d'ordenació i urbanisme parroquial*, que queda redactat de la forma següent:

Article 105. *Modificacions, rectificacions i adaptacions del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial*

1. Els canvis de contingut del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial que no suposin alteració de cap dels continguts essencials es poden portar a terme pel procediment de modificació, que el comú pot iniciar en qualsevol moment.

2. Els ajustaments entre unitats d'actuació, ajustaments de l'alineació de vials, i les rectificacions d'errors materials i aritmètics

advertits, sempre que no suposin alteració de cap dels continguts essencials, no requereix seguir el procediment de modificació del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial. El comú pot publicar en qualsevol moment els ajustaments entre unitats d'actuació, els ajustaments de l'alineació de vials i les rectificacions d'errors, previ informe preceptiu de la Comissió Tècnica d'Urbanisme.

3. Les adaptacions del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial a projectes d'interès nacional, plans sectorials d'incidència supracomunal, entorns de protecció de béns d'interès cultural o a altre instrument fixat per la legislació que comporti necessàriament l'adaptació del Pla, seguiran el procediment de modificació, encara que variïn continguts essencials.

Article 4. Modificació de l'article 106

Es modifica l'apartat primer de l'article 106, *Procediment de modificació*, que queda redactat de la forma següent:

1. En aprovar provisionalment una modificació del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial, el comú ha de publicar l'acord provisional i la justificació que el sustenta, i ha d'enviar-ho al Govern per a l'aprovació prèvia. La Comissió Tècnica d'Urbanisme emetrà informe preceptiu sobre la modificació.

Article 5. Modificació de l'article 114

Es modifica l'article 114, *Execució en fases dels plans parcials*, que queda redactat de la forma següent:

Article 114. *Execució dels plans parcials*

L'execució d'un pla parcial es pot fer en una sola actuació o bé en fases, mitjançant la presentació i l'aprovació de projectes d'urbanització.

La presentació i l'aprovació del projecte d'urbanització pot ser simultània a l'aprovació del pla parcial o especial, en la forma establerta reglamentàriament.

Article 6. Modificació de l'article 122

Es modifica l'article 122, *Elevació a escriptura pública*, que queda redactat de la forma següent:

Article 122. *Elevació a escriptura pública*

Als efectes civils pertinents, en un termini màxim de tres mesos des de l'aprovació d'un pla, els propietaris promotors del pla, aquells altres que s'hi adhereixin posteriorment i el comú eleven a escriptura pública el conveni d'urbanització, acompanyat d'una còpia del decret d'aprovació i dels plànols descriptius que configuren la nova situació i la titularitat de les finques que resulti del procés urbanístic i dels terrenys de cessió obligatòria a favor del comú.

Transcorregut el termini de tres mesos, el comú unilateralment pot procedir a elevar a escriptura pública el conveni d'urbanització, repercutint les despeses als propietaris.

Article 7. Modificació de l'article 126

Es modifica l'apartat primer de l'article 126, *Règim fora d'ordenació*, que queda redactat de la forma següent:

1. Edificacions o instal·lacions no conformes per no estar alineades amb el traçat viari de la planificació: en aquests casos no s'atorguen llicències d'obres de consolidació, d'augment de volum o de superfície, ni de canvi d'ús. Només es poden autoritzar les reparacions necessàries per a la conservació de l'edifici i les que siguin exigides per a la seguretat, la salubritat i l'adequació a les disposicions de la Llei d'accessibilitat.

En el cas que la disconformitat amb l'alineació de vial sigui inferior a 30 centímetres, poden ser atorgades llicències d'obres excepte per a reforma integral de l'edifici, augment de volum o de superfície.

Article 8. Modificació de l'article 132

Es modifica l'apartat primer, subapartat a, de l'article 132, *Funcions i competències*, que queda redactat de la forma següent:

a) Amb caràcter preceptiu, no vinculant i previ a l'aprovació del Govern, informar respecte als plans d'ordenació i urbanisme parroquial dels comuns i les seves revisions, modificacions i canvis per ajustaments tècnics i rectificacions d'errors; als plans i projectes sectorials amb incidència supracomunal, les directrius d'ordenació i la reglamentació urbanística, d'urbanització i de la construcció proposats pel ministeri encarregat de l'Ordenament Territorial.

Article 9. Modificació de l'article 136

Es modifica l'apartat segon de l'article 136, *Competència per atorgar llicències*, que queda redactat de la forma següent:

2. En tractar-se d'actuacions de les previstes als apartats números 6, 8, 11, 12 i 13 del dit article 134, abans d'atorgar la llicència, el comú ha de demanar i obtenir un informe previ favorable del ministeri encarregat de l'Ordenament Territorial o de l'encarregat del Medi Ambient, segons sigui procedent, o d'altres ministeris amb competències sectorials per raó de la matèria.

Disposició final primera

El Govern ha d'aprovar en el termini màxim de dos mesos a partir de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei les modificacions necessàries del Reglament

urbanístic, del Reglament de construcció i del Reglament d'urbanització per fer-los conformes amb la present Llei.

Disposició final segona

La present Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de juny del 2011, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 15 de juny, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:**

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 13 de setembre del 2011, a les 17.30h.
3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de juny del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer

evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els Estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus Estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 13 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, un protocol adjunt, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord comporta, com annex I, un Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb la finalitat de regular la gestió de les dades i de la informació proporcionada i de definir el repartiment de les costes.

L'acord va acompanyat també d'una declaració política en la qual s'assenyala la bona predisposició d'ambdós Estats per negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor en la data d'intercanvi dels instruments de ratificació i tindrà efecte en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 en aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Principat d'Andorra

i

la República Federal d'Alemanya,

d'ara endavant les "parts contractants",

Considerant el desig de les parts contractants de promoure i facilitar les condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant que les parts contractants són conscients que aquest Acord únicament obliga les parts contractants;

Acorden el següent:

Article 1. Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement

pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones per la legislació o la pràctica administrativa de la part requerida romanen aplicables.

Article 2. *Jurisdicció*

La part contractant requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o que persones subjectes a la seva jurisdicció territorial no posseeixin ni puguin obtenir.

Article 3. *Impostos coberts*

(1) Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) pel que fa a la República Federal d'Alemanya:

- l'impost sobre la renda de les persones físiques (*Einkommensteuer*),
- l'impost sobre la renda de les societats (*Körperschaftsteuer*),
- l'impost sobre les activitats econòmiques (*Gewerbesteuer*),
- l'impost sobre el patrimoni (*Vermögensteuer*),
- l'impost sobre successions i donacions (*Erbschaftsteuer*),
- l'impost sobre el valor afegit (*Umsatzsteuer*),
- l'impost sobre la prima d'assegurances (*Versicherungsteuer*),

inclosos els suplementes que en derivin;

b) pel que fa a Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,
- l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries

i els impostos directes existents establerts per la legislació d'Andorra.

(2) Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts contractants així ho acorden. L'autoritat competent de cada part contractant notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions fiscals i les mesures de recopilació d'informació establertes per aquest Acord.

Article 4. *Definicions*

(1) Excepte altres definicions, en aquest Acord s'entén per:

a) "República Federal d'Alemanya", el territori sobre el qual la legislació fiscal de la República Federal d'Alemanya està en vigor;

b) "Andorra", el territori del país, de conformitat amb la legislació andorrana i amb el dret internacional, sobre el qual el Principat d'Andorra exerceix la seva jurisdicció o drets sobirans;

c) "autoritat competent"

(i) pel que fa a la República Federal d'Alemanya, el Ministeri Federal de Finances o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders; en matèria penal fiscal, és el Ministeri Federal de Justícia o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders,

(ii) pel que fa al Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

d) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altra agrupació de persones;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat, la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

g) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

h) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

i) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment unitats, accions o altres participacions del fons o del pla. Les unitats, accions o altres participacions del fons o del pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

j) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

k) "part contractant requeridora", la part contractant que sol·licita informació;

l) “part contractant requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

m) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

n) “informació”, qualsevol fet, declaració, document o enregistrament, amb independència de la seva forma;

o) “en matèria fiscal”, qualsevol assumpte fiscal inclosos els assumptes fiscals penals;

p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part contractant requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;

q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern de les parts contractants, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

(2) Qualsevol terme que no estigui definit en aquest Acord, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part contractant en el moment de la sol·licitud, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables de la part contractant per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part contractant.

Article 5. Intercanvi d’informació mitjançant sol·licitud

(1) L’autoritat competent de la part contractant requerida proporciona, a petició de l’altra part contractant, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació ha de ser proporcionada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l’acte objecte d’investigació constituï, o no, una infracció penal segons el dret de la part contractant requerida si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part contractant requerida. L’autoritat competent de la part contractant requeridora únicament formula una sol·licitud d’informació d’acord amb aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans en el seu territori, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

(2) Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part contractant requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre, a discreció seva, a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part contractant requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part contractant requerida

no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies en aquell moment.

(3) Si l’autoritat competent de la part contractant requeridora ho sol·licita expressament, l’autoritat competent de la part contractant requerida proporciona informació en virtut d’aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

(4) Cada part contractant garanteix que, en virtut de les disposicions d’aquest Acord, les seves autoritats competents disposen del dret d’obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona, inclosos els agents designats i fiduciaris, que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) (i) informació relativa a la propietat efectiva de societats, societats de persones, i altres persones, inclosa informació relativa a accions, unitats i altres participacions en el cas de fons i plans d’inversió col·lectiva,

(ii) en el cas de fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris; i en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris;

sempre que aquest Acord no obligui les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a societats que cotitzen en borsa o a fons o plans d’inversió col·lectiva pública, tret que la informació pugui ser obtinguda sense que això suposi dificultats desproporcionades.

(5) Les sol·licituds d’informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d’incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d’un control o d’una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d’informació sol·licitada i la forma en què la part contractant requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l’aplicació i execució de la legislació fiscal de la part contractant requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d’aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part contractant requerida o

que una persona sota la jurisdicció de la part contractant requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen de la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part contractant requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part contractant requeridora, l'autoritat competent de la part contractant requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna i que la sol·licitud ha estat feta de conformitat amb aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part contractant requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

(6) L'autoritat competent de la part contractant requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part contractant requeridora i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part contractant requeridora amb la menor demora possible.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

(1) Si ho notifica amb l'antelació suficient, la part contractant requeridora pot sol·licitar a la part contractant requerida que autoritzi representants de l'autoritat competent de la part contractant requeridora a entrar en el territori de la part contractant requerida, d'acord amb el seu dret intern, per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part contractant requeridora notifica a l'autoritat competent de la part contractant requerida el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

(2) A petició de l'autoritat competent de la part contractant requeridora, l'autoritat competent de la part contractant requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part contractant requeridora a assistir a la fase rellevant d'un control fiscal en el territori de la part contractant requerida.

(3) Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part contractant requeridora el moment i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part contractant requerida per dur a

terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part contractant requerida que duu a terme el control.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

(1) L'autoritat competent de la part contractant requerida pot denegar l'assistència:

a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

b) quan la part contractant requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o

c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic de la part contractant requerida.

(2) Aquest Acord no obliga la part contractant requerida:

a) a proporcionar qualsevol informació subjecta a privilegis legals ni a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials, sempre que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat; ni

b) a prendre mesures administratives que no siguin conformes al seu dret o als seus procediments administratius, sempre que les disposicions d'aquesta lletra no afectin les obligacions concretes per una part contractant en virtut de l'apartat 4 de l'article 5.

(3) Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

(4) La part contractant requerida no està obligada a obtenir i proporcionar informació si l'autoritat competent de la part contractant requeridora no pugués obtenir-la de conformitat amb la seva legislació en cas que aquesta informació es trobés sota la jurisdicció de la part contractant requeridora.

(5) La part contractant requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part contractant requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part contractant requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part contractant requerida respecte a un nacional de la part contractant requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

(1) Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial i ha de rebre el mateix

tracte confidencial que la informació obtinguda d'acord amb el dret intern de les parts contractants.

(2) Aquesta informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) referides en les finalitats establertes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. A aquest efecte, la informació pot ser revelada en el marc d'investigacions administratives o penals, d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials, si així ho estableix el dret intern de les parts contractants.

(3) Aquesta informació no pot ser emprada per a altres finalitats que les esmentades en l'article 1 sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part contractant requerida.

(4) La informació proporcionada a la part contractant requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

(5) Es poden proporcionar dades personals sempre que siguin necessàries per complir les disposicions d'aquest Acord i conformes al dret intern de la part contractant emissora.

Article 9. Costes

Les autoritats competents de les parts contractants acorden quina part assumeix les costes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses raonables que derivin dels serveis prestats per terceres parts i assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats).

Article 10. Procediment d'amigable composició

(1) Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

(2) A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

(3) Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

(4) Les parts contractants decideixen els procediments a seguir per a l'arranjament de les controvèrsies, si escau.

Article 11. Protocol

El Protocol annex forma part integrant d'aquest Acord.

Article 12. Entrada en vigor

(1) Aquest Acord ha de ser ratificat i els instruments de ratificació han de ser intercanviats al més aviat possible.

(2) Aquest Acord entrarà en vigor en la data d'intercanvi dels instruments de ratificació i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 en aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

Article 13. Denúncia

(1) Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una carta de notificació de denúncia adreçada a l'altra part contractant.

(2) Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

(3) Després de la denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

Berlín, el 25 de novembre del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, alemanya i anglesa. Tots els textos són fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat
d'Andorra

Per la República Federal
d'Alemanya

Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

En signar l'Acord entre ambdós països per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya (les "parts contractants") acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord esmentat:

1. Pel que fa a la lletra a) de l'apartat 5 de l'article 5, s'entén que la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació pot ser

determinada per dades identificatives altres que el nom.

2. Pel que fa a l'apartat 5 de l'article 8, les parts contractants garanteixen la protecció de les dades personals en la mateixa mesura que la Directiva 95/46/EC del Parlament Europeu i del Consell, del 24 d'octubre de 1995, relativa a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament i a la lliure circulació de dades personals. També s'apliquen les disposicions següents:

a) L'autoritat receptora empra aquestes dades d'acord amb l'apartat 3 de l'article 8 únicament amb la finalitat establerta per l'autoritat emissora i està subjecta a les condicions fixades per l'autoritat emissora i conformes a l'article 8;

b) Malgrat les disposicions de l'apartat 3 de l'article 8, la informació proporcionada amb una sol·licitud o en respondre una sol·licitud pot ser emprada per a altres finalitats, si el dret intern d'ambdues parts contractants ho permet i si l'autoritat competent de l'altra part contractant accepta aquest ús. Només es permet emprar aquesta informació per a altres finalitats sense el consentiment previ de la part contractant requerida, a fi d'evitar una amenaça imminent de mort, danys físics o privació de llibertat contra una persona física, o a fi de protegir béns valuosos d'un perill inherent en qualsevol moment. En aquest cas, cal sol·licitar de forma immediata a l'autoritat competent de la part contractant requerida una autorització retroactiva per emprar aquesta informació per a altres finalitats. Si es denega l'autorització, la informació deixarà de ser emprada per a l'altra finalitat i l'autoritat receptora eliminarà les dades proporcionades de forma immediata. Els perjudicis causats pel canvi d'ús de la informació han de ser compensats;

c) L'autoritat emissora està obligada a garantir que les dades que es faciliten són precises i previsiblement pertinents respecte al significat de l'article 1 i que són proporcionals a la finalitat per a la qual es faciliten. Les dades són previsiblement pertinents si en un cas concret és molt possible que l'altra part contractant tingui dret a gravar un bé sense haver-hi res que indiqui que l'autoritat competent de l'altra part contractant disposa d'aquestes dades, o que coneix l'existència del bé gravable sense disposar d'aquestes dades. Si s'han proporcionat dades imprecises o dades que no s'havien d'haver proporcionat, l'autoritat receptora en serà informada sense demora. Aquesta autoritat està obligada a corregir o a eliminar aquestes dades de forma immediata;

d) A petició de l'autoritat emissora, l'autoritat receptora l'informa cas per cas sobre l'ús de les dades proporcionades i els resultats obtinguts;

e) L'autoritat receptora informa la persona concernida sobre la recopilació de dades per part de l'autoritat emissora. No és necessari informar la persona concernida en el cas que i mentre es consideri que l'interès públic a no informar-la supera el seu dret a ser informada;

f) Si així ho sol·licita prèviament, s'informa la persona concernida de les dades proporcionades relatives a la seva persona i de l'ús que es donarà a aquestes dades. La segona frase de la lletra e) s'aplica de la forma corresponent;

g) L'autoritat receptora es responsabilitza, de conformitat amb la seva legislació interna, de les persones que pateixin perjudicis il·legalment causats per les dades proporcionades per a l'intercanvi d'informació en virtut d'aquest Acord. A fi d'eximir-se de les responsabilitats derivades, l'autoritat receptora no pot al·legar que el perjudici a les persones afectades ha estat causat per l'autoritat emissora;

h) Les autoritats emissora i receptora estan obligades a guardar els documents oficials de la recepció i tramesa de dades personals;

i) Quan la legislació interna de l'autoritat emissora prevegi terminis especials per eliminar les dades personals proporcionades, aquesta autoritat n'informa l'autoritat receptora. En qualsevol cas, s'eliminen les dades personals proporcionades quan ja no siguin necessàries per a la finalitat per a la qual es van proporcionar;

j) Les autoritats emissora i receptora estan obligades a prendre mesures efectives per protegir les dades personals proporcionades contra l'accés, la modificació o la revelació no autoritzats.

3. Pel que fa a l'article 9 de l'Acord, s'acorda que les costes ordinàries que derivin de donar resposta a una sol·licitud d'informació van a càrrec de la part contractant requerida. Aquestes costes ordinàries inclouen les despeses administratives internes de l'autoritat competent i les despeses externes menors, com per exemple les de missatgeria. Les costes raonables que derivin dels serveis prestats per terceres parts per donar resposta a una sol·licitud d'informació es consideren costes extraordinàries i són assumides per la part contractant requeridora. Les costes extraordinàries inclouen, per exemple, les despeses següents, però no hi estan limitades:

a) despeses raonables que derivin del personal contractat per terceres parts per donar resposta a la sol·licitud;

b) despeses raonables que derivin de terceres parts per dur a terme la recerca d'informació;

c) despeses raonables que derivin de terceres parts per copiar la documentació;

- d) despeses raonables que derivin dels serveis prestats per experts, intèrprets o traductors;
- e) despeses raonables que derivin de la tramesa de documentació a la part contractant requeridora;
- f) despeses judicials raonables de la part contractant requerida que derivin d'una sol·licitud d'informació específica;
- g) despeses raonables que derivin de declaracions jurades o testimonis, i
- h) despeses raonables, establertes en funció dels imports permesos per la legislació aplicable, que derivin de l'assistència voluntària d'una persona a una entrevista, declaració jurada o testimoni pel que fa a una sol·licitud d'informació específica.

Les autoritats competents es consulten per als casos en què les costes extraordinàries superin 500 euros per determinar si la part contractant requeridora tira endavant la sol·licitud i n'assumeix el cost.

4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació relatives o conformes a les disposicions de l'Acord en vigor, es fan per escrit i s'envien directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant, a les adreces facilitades a continuació, o a l'adreça que periòdicament una part contractant notifiqui a l'altra part. Les comunicacions posteriors entre les autoritats competents de les parts o els seus representants autoritzats, relatives a sol·licituds d'informació es fan per escrit o verbalment, segons sigui més pràctic.

<p>Autoritat competent per al Principat d'Andorra:</p> <p>Ministeri de Finances C/Prat de la Creu, 62-64, AD500 Andorra la Vella</p> <p>En matèria penal fiscal: L'autoritat competent esmentada anteriorment</p>	<p>Autoritat competent per a la República Federal d'Alemanya:</p> <p>Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn</p> <p>En matèria penal fiscal: Bundesamt für Justiz 53094 Bonn</p>
---	--

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Principality of Andorra and the Federal Republic

of Germany on Exchange of Information relating to Tax Matters

The Principality of Andorra

and

the Federal Republic of Germany,

hereinafter the "Contracting Parties"

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to all tax matters;

Whereas the Contracting Parties recognise that the following Agreement contains obligations on the part of the Contracting Parties only;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Contracting Party remain applicable.

Article 2. Jurisdiction

A requested Contracting Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer);
- the corporation tax (Körperschaftsteuer);
- the trade tax (Gewerbesteuer);
- the capital tax (Vermögensteuer);
- the inheritance tax (Erbchaftsteuer);
- the value added tax (Umsatzsteuer);
- the tax on insurance premiums (Versicherungsteuer)

including the supplements levied thereon;

b) in respect of Andorra:

- the tax payable on transfer of immovable property (Impost sobre les trans-missions patrimonials immobiliàries);

- the tax payable on the increase in value in property transfer (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries);

and the existing direct taxes introduced by the laws of Andorra.

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) “Federal Republic of Germany” means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;

b) “Andorra” means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within which the Principality of Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) “competent authority” means

(i) in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its power; which in respect of criminal tax matters will be the Federal Ministry of Justice or the agency to which it has delegated its power,

(ii) in respect of the Principality of Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister’s authorised representative;

d) “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

g) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

h) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

i) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

j) “tax” means any tax to which the Agreement applies;

k) “requesting Contracting Party” means the Contracting Party requesting information;

l) “requested Contracting Party” means the Contracting Party requested to provide information;

m) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

n) “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;

o) “tax matters” means all tax matters including criminal tax matters;

p) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting Party;

q) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under the respective law of the Contracting Parties irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

(2) Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time the request was made under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5. Exchange of Information upon request

(1) The competent authority of a Contracting Party shall provide upon request by the other Contracting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be provided without regard to whether the requested Contracting Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Contracting Party if it had occurred in the

territory of the requested Contracting Party. The competent authority of the requesting Contracting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Contracting Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use at its own discretion all applicable information gathering measures necessary to provide the requesting Contracting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Contracting Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment funds and schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period for which the information is requested;

c) the nature of the information sought and the form in which the requesting Contracting Party would prefer to receive it;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax law of the requesting Contracting Party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;

f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Contracting Party;

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Contracting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting Party then the competent authority of the requesting Contracting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting Party and that it is in conformity with this Agreement;

i) a statement that the requesting Contracting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Contracting Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Contracting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Contracting Party with the least reasonable delay.

Article 6. Tax Examinations Abroad

(1) By reasonable notice given in advance, the requesting Contracting Party may request that the requested Contracting Party allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting Party to enter the territory of the requested Contracting Party, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Contracting Party.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Contracting Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Contracting Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

(1) The competent authority of the requested Contracting Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Contracting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Contracting Party.

(2) This Agreement shall not impose upon a requested Contracting Party any obligation:

- a) to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
- b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under paragraph 4 of Article 5;

(3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(4) The requested Contracting Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting Party the

competent authority of the requesting Contracting Party would not be able to obtain under its laws.

(5) The requested Contracting Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Contracting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Contracting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Contracting Party as compared with a citizen of the requesting Contracting Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting Parties.

(2) Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting Parties.

(3) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes referred to in Article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Contracting Party.

(4) The information provided to a requesting Contracting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(5) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Contracting Party.

Article 9. Costs

The incidents of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third Parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10. Mutual Agreement Procedure

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Contracting Parties shall agree on procedures for dispute resolution should this become necessary.

Article 11. Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 12. Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13. Termination

(1) Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the other Contracting Party.

(2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

(3) If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Done at Berlin, this 20th of June, 2010, in duplicate, in the Catalan, German and English languages, each text being authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Principality of
Andorra

For the Federal Republic
of Germany

Protocol to the Agreement between the Principality of Andorra and the Federal Republic of Germany on Exchange of Information relating to Tax Matters

The Federal Republic of Germany and the Principality of Andorra (the “Contracting Parties”) have agreed at the signing of the Agreement between the two countries on Exchange of Information relating to Tax Matters on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With respect to subparagraph a of paragraph 5 of Article 5 it is understood that the identity of the person under examination or investigation may be determined by identifying information other than the name.

2. With respect to paragraph 5 of Article 8 the Contracting Parties shall ensure the protection of personal data at a level that is equivalent to that of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. In addition the following shall apply:

a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph 3 of Article 8 only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency and that conform with Article 8;

b) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 8, the information supplied in a request or in a response thereto may be used for other purposes, if under the law of both Contracting Parties it may be used for these other purposes and the competent authority of the other Contracting Party has agreed to this use. Use for other purposes without the prior approval of the Contracting Party is permissible only if it is needed to avert in the individual case at hand an imminent threat to a person of loss of life, bodily harm or loss of liberty, or to protect significant assets and there is danger inherent in any delay. In such a case the competent authority of the supplying Contracting Party must be asked without delay for retroactive authorisation of the change in purpose. If authorisation is refused, the information may no longer be used for the other purpose and the receiving agency shall erase the data supplied without delay. Any damage which has been caused by use of the information for the other purpose must be compensated;

c) The supplying agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be

supplied and the foreseeable relevance within the meaning of Article 1 and the proportionality to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting Party has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting Party or that the competent authority of the other Contracting Party would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay;

d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

e) The receiving agency shall inform the person concerned of the collecting of data at the supplying agency. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed;

f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph e) shall apply accordingly;

g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency;

h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) Where the domestic law of the supplying agency contains special deadlines for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

3. Pursuant to Article 9 of the Agreement it is mutually decided that ordinary costs that are

incurred for the purpose of responding to a request for information will be borne by the requested Contracting Party. Such ordinary costs will normally cover internal administration costs of the competent authority and any minor external costs such as the cost of couriers. All reasonable costs incurred by third Parties in complying with the request for exchange of information are considered extraordinary costs and will be borne by the requesting Contracting Party. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

a) reasonable fees charged for staff employed by third parties in assisting with the request;

b) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;

c) reasonable fees charged by third parties for copying documents;

d) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;

e) reasonable costs of conveying documents to the requesting Contracting Party;

f) reasonable litigation costs of the requested Contracting Party in relation to a specific request for information;

g) reasonable costs for obtaining depositions or testimony; and

h) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears for an interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

The competent authorities will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed EUR 500 to determine whether the requesting Contracting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised entities.

Competent authority for the Principality of Andorra:	Competent authority for the Federal Republic of Germany:
Ministeri de Finances C/ Prat de la Creu, 62- 64, AD500 Andorra la Vella	Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn
In respect of criminal tax matters:	In respect of criminal tax matters:
The above-mentioned competent authority	Bundesamt für Justiz 53094 Bonn

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de juny del 2011, ha examinat la **Publicació de dues de les reserves emeses per Andorra en el moment de la ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999 presentades per a renovació**, així com la documentació que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrada en data 15 de juny, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat segons el que preveu l'article 90 del Reglament del Consell General i als efectes previstos en l'article 25.2 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, la seva publicació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de juny del 2011

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Publicació de dues de les reserves emeses per Andorra en el moment de la ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999 presentades per a renovació

Vist que, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats del 19 de desembre de 1996, el Govern, en la sessió del 8 de juny del 2011, ha acordat la renovació de dues de les reserves presentades per Andorra en el moment de la ratificació del Conveni

penal sobre la corrupció i la retirada de la reserva andorrana relativa als articles 6 i 10 del Conveni;

Vist que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General;

Atès que el Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999 és vigent a Andorra des de l'1 de setembre del 2008;

Vist que en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació per part d'Andorra, es van emetre reserves i declaracions de conformitat amb l'article 37, apartat 1, i amb l'article 29, apartat 2 del Conveni;

Atès que en base a l'article 38 del Conveni, les declaracions establertes a l'article 36 i les reserves establertes a l'article 37 són vàlides durant 3 anys a comptar del primer dia de l'entrada en vigor del Conveni, i poden ser renovades per períodes de la mateixa durada.

Es fa pública la renovació de les reserves següents:

“De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals establerts pel Codi penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delicte penal els actes a què fa referència l'article 12, quan només es donin en grau de temptativa, de conformitat amb el seu dret intern.”.

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877